

I. Übersetzungsaufgabe

Plinius berichtet in diesem Brief über den Tod eines Mädchens. 1881 wurde das Grabmal der Familie in der Nähe Roms gefunden; die Urne der Minicia Marcella, deren Tod Plinius hier beklagt, trägt eine Inschrift; danach ist das Mädchen, anders als von Plinius angegeben, mit 12 Jahren, 11 Monaten und 7 Tagen gestorben.

C. PLINIUS AEFULANO MARCELLINO SUO S.

Tristissimus haec tibi scribo, Fundani nostril filia minore defuncta. Qua puella nihil umquam festivius amabilius, nec modo longiore vita sed prope immortalitate dignius vidi.

Nondum annos xiiii impleverat, et iam illi anilis prudential, matronalis gravitas erat et tamen suavitas

5 Puellaris cum virginali verecundia. Ut illa patris cervicibus inhaerebat! Ut nos amicos paternos et amanter et modeste complectebatur! Ut nutrices, paedagogos, ut praeceptores pro suo quemque officio diligebat! Quam studiose, quam intellegenter lectitabat! Ut parce custoditeque ludebat! Qua illa temperantia, qua patientia, qua etiam constantia novissimam valetudinem tulit! Medicis obsequabatur, sororem patrem adhortabatur ipsamque se
10 destitutam corporis viribus vigour animi sustinebat. [...]

[...] iam destinata erat egrigio iuveni, iam electus nuptiarum dies, iam nos vocati. [...]

Non possum exprimere verbis quantum animo vulnus acceperim, cum audivi Fundanum

Ipsum, ut multa luctuosa dolor invenit, praecipientem, quod in vestes margarita gemmas

Fuerat erogaturus, hoc in tus et unguenta et odores impederetur. [...] Proinde si quas ad

15 eum de dolore tam iusto litteras mittes, memento adhibere solacium non quasi castigatorium et nimis forte, sed molle et humanum. Quod ut facilius admittat, multum faciet medii temporis spatium. [...] Vale.

(180 Wörter)

Übersetzungshilfen:

1 - **minore** sc. natu, **3** – **anilis prudentia** – *Klugheit der alten Frau*, **matronalis gravitas** - *Würde der reifen Frau*, **7** – **officium**: *hier= Stellung*, **11** – **destinare** + **Dat.** = *bestimmen für*, *verloben*, **13** – **quod** = *id, quod*, **in** + **Akk.** = *für*, **14** – **erogare** – *ausgeben*, **impendere** – *aufwenden*, **15** – **iustus**:*hier* = *berechtigt*, **memento** = *Imp. von meminisse*, **castigatorius** – *Tadelnd*, **16** – **quod** sc. *solacium*, **admittere** – *geschehen, gelingen*, **fortis** = *severus*

II. Interpretationsaufgaben

1. Bestimmen Sie die Konjunktive und erklären Sie deren Gebrauch im folgenden Satz: „Non possum impederetur.“
2. Welche typischen Merkmale eines Briefes finden Sie in diesem Beispieltext.
3. Finden Sie mindestens fünf verschiedene stilistische Mittel. Definieren Sie sie und erläutern Sie deren Wirkung.
4. Vergleichen Sie das Verhalten des Mädchens mit einer philosophischen Strömung. Welcher würden Sie es zuordnen, begründen Sie Ihre Entscheidung.